

ВЕРХОВНЫЙ СУД ШТАТА КОЛОРАДО

КАНЦЕЛЯРИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ВЕРХОВНОГО СУДА

СУДЕБНЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ ШТАТА КОЛОРАДО Постановление о переводчиках и доступе к судам лиц с ограниченным знанием английского языка

Настоящее постановление было составлено с целью установления принципов использования и оплаты услуг переводчиков, предоставляемых и организуемых судами штата Колорадо через Управление по преодолению языкового барьера (Office of Language Access, OLA), и регулирования доступа к судебным процессам и судебной деятельности лиц с ограниченным знанием английского языка.

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- I. А. Билингвальный персонал** – работник Судебного департамента штата Колорадо, не являющийся классифицированным штатным переводчиком, который продемонстрировал владение английским языком и вторым языком в соответствии со стандартами, установленными OLA, уполномоченным OLA на ведение судебной деятельности непосредственно с лицами, имеющими ограниченное знание английского языка, на языке, отличном от английского.
- I. В. Жертва** – любое лицо, являющееся жертвой заявляемого преступного деяния; уполномоченный представитель, законный опекун такого лица, человек, ухаживающий за таким лицом, или выживший ближайший родственник в случае смерти такого лица; и родитель, законный опекун или попечитель, если такое лицо является несовершеннолетним или недееспособным.
- I. С. Заинтересованная сторона** – сторона дела; жертва; свидетель; родитель, законный опекун или попечитель несовершеннолетней стороны; и законный опекун или попечитель совершеннолетней стороны.
- I. D. Зарегистрированный переводчик** – уполномоченный языковой переводчик, не являющийся сертифицированным, признанным или квалифицированным. Для определенных сочетаний языков переводчика сертификация или признание может быть недоступным.
- I. Е. Квалифицированный переводчик** – языковой переводчик, который не получил сертификации или признания, однако прошел обучение и получил минимальный балл на устном экзамене для сертификации, установленный OLA для возможности рассмотрения его кандидатуры для выполнения заданий перевода в суде при отсутствии сертифицированного или признанного переводчика. Квалифицированные переводчики включены в действующий реестр квалифицированных переводчиков, ведущийся OLA.

- I. F. Классифицированный штатный переводчик** – работник, работа которого по найму регулируется «Правилами для персонала судебной системы штата Колорадо», и классификация должности которого подпадает под план классификации и вознаграждения Юридического департамента.
- I. G. Лица с ограниченным знанием языка (Limited English Proficient, LEP)** – лица, не говорящие на английском языке как основном языке, которые имеют ограниченную способность читать, говорить, писать или понимать английский язык.
- I. H. Перевод** – точный и полный перевод устного сообщения с одного языка на другой в режиме реального времени.
- I. I. Переводчик-независимый подрядчик** – уполномоченный языковой переводчик, являющийся независимым подрядчиком в соответствии с контрактом или определением Постановления о доходах 87-41 Налогового управления США.
- I. J. Письменный перевод** – точный и полный перевод письменного сообщения с одного языка на другой, который может осуществляться через определенное время.
- I. K. Признанный переводчик** – языковой переводчик, достигший наивысшего возможного балла на тестировании устного владения языком и выполнивший дополнительные требования, определенные в стандартах, установленных OLA.
- I. L. Сертифицированный переводчик** – языковой переводчик, соответствующий минимальным стандартам профессиональной компетентности, набравший проходное количество баллов на устном экзамене для сертификации переводчиков, признаваемых Судебным департаментом штата Колорадо, включенный в действующий реестр сертифицированных переводчиков, ведущийся OLA, чье имя опубликовано на веб-сайте Судебного департамента штата Колорадо.
- I. M. Судебная деятельность** – отделения судов, служб и программ, деятельность которых управляется или ведется судами и службами пробации, не включая судебные процессы, предусматривающие связь с общественностью или заинтересованными сторонами.
- I. N. Судебное должностное лицо** – судья, мировой судья или арбитр, уполномоченный председательствовать на судебном процессе.
- I. O. Судебный процесс** – любое слушание, разбирательство или другое появление в любом суде штата Колорадо при рассмотрении иска, апелляции или другого процесса, включая любое дело, ведущееся судебным должностным лицом.
- I. P. Удаленный перевод** – процесс, при котором переводчик помогает в судебном процессе или судебной деятельности без физического присутствия, а является с помощью использования телефонного или аудиовизуального оборудования и/или программного обеспечения.
- I. Q. Уполномоченный переводчик** – сертифицированный, признанный, квалифицированный или зарегистрированный переводчик, утвержденный OLA для работы в качестве независимого подрядчика или классифицированного работника, и внесенный в действующий реестр, который ведет OLA и

доступный в соответствии с руководством OLA.

- I. R. Языковые услуги** – способствование получению доступа к судебным услугам с помощью переводчика, билингвального персонала или путем письменного перевода.

II. НАЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

II. A. Судебные процессы. В соответствии с главой VI Закона о гражданских правах 1964 г. («Глава VI»), Всеобщим законом о борьбе с преступностью и обеспечении безопасности на улицах 1968 г. («Закон о безопасности на улицах») и Указом Президента США 13166, 65 Фед. прав. 50121 (16 августа 2000 г.), суды назначают и оплачивают перевод для всех заинтересованных сторон во время судебного процесса или в дополнение к нему, включая:

1. Способствование общению вне присутствия судебного должностного лица с целью обеспечения продолжения судебного процесса по графику, включая досудебные встречи между подзащитными и окружными прокурорами с целью передачи предлагаемого заявления непосредственно перед явкой в суд или для обсуждения отсрочки;
2. Способствование общению между клиентом и государственным адвокатом, назначенным в соответствии с Постановлениями председателя Верховного суда 04-04 и 04-05;
3. Способствование общению между заинтересованными сторонами в рамках предписанных судом программ, включая, помимо прочего, содействие и посредничество суда по семейным делам; и
4. Проведение оценок и расследований, предписанных судом и выполняемых с целью содействия суду в принятии решения.

II. B. Незаинтересованные стороны. Суд имеет право на свое усмотрение предоставить и оплатить перевод для лиц с ограниченным знанием английского языка, не являющихся заинтересованными сторонами, на которых непосредственно влияет судебный процесс.

II. C. Судебная деятельность. Сотрудники суда предоставляют доступ к языковым услугам для лиц с ограниченным знанием английского языка, которым необходим доступ к судебной деятельности, как указано в настоящем постановлении, с помощью билингвального персонала или уполномоченных переводчиков, являющихся либо лично, либо путем удаленного перевода. Языковые услуги должны соответствовать стандартам OLA, учитывающим характер, средства, важность и длительность общения.

II. D. Общение вне сферы применения разделов II.A и II.B настоящего постановления. Кроме случаев, предусмотренных в разделах II.A и II.B, суд не организывает, не предоставляет и не оплачивает языковой перевод во время судебного процесса или в дополнение к нему с целью упрощения общения с адвокатами, прокурорами и другими сторонами, связанными с делом, в котором участвуют LEP, с целью сбора исходной

информации, проведения расследования, подготовки к суду, опроса свидетелей или представительства клиента в будущем процессе; для общения со службами пробации; или для любого другого общения, не являющегося частью судебного процесса или не дополняющим его, как это описано в разделе II.A. От прокуроров и адвокатов сторон ожидается организация перевода для подготовки дела и общения со сторонами вне судебного процесса за их счет, кроме случаев, предусмотренных в Постановлениях председателя Верховного суда 04-04 и 04-05.

II. E. Уполномоченные переводчики. Назначать языковых переводчиков уполномочены только OLA или его уполномоченные представители. Суд оплачивает только услуги уполномоченных языковых переводчиков, назначенных OLA или его уполномоченными представителями.

III. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ШТАТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Канцелярия судебного администратора штата отвечает за распределение классифицированных штатных переводчиков по судебным округам в соответствии с *Планом распределения штатных единиц для языковых переводчиков OLA*. При отсутствии предварительного утверждения Судебным администратором штата, начиная с 01.07.2011 г., все новые переводчики на классифицированных должностях должны проходить сертификацию. Дополнительные контрактные переводчики, не являющиеся судебными сотрудниками, могут наниматься при необходимости на основании независимого подряда с использованием формы контракта *Соглашение для независимого подрядчика-языкового переводчика*.

IV. КВАЛИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

- IV. A.** Суд не может позволить никакому лицу, кроме уполномоченного переводчика, работать в качестве переводчика на любом судебном процессе или в любом судебном отделе, независимо от источника выплаты такому переводчику вознаграждения или способа появления такого переводчика.
- IV. B.** OLA определяет, какие переводчики являются сертифицированными, признанными, квалифицированными или зарегистрированными. OLA ведет текущие реестры всех уполномоченных переводчиков с указанием их уровня квалификации и доступности. OLA обеспечивает непосредственную доступность текущих реестров судам и общественности. Переводчики подписывают подтверждение своих обязанностей в соответствии с Постановлением председателя Верховного суда 05-05, «Политикой постоянного обучения и профессиональной практики для переводчиков» как условие утверждения на должность.
- IV. C.** Суд использует сертифицированных или признанных переводчиков во всех судебных процессах, когда они доступны для необходимых языков. OLA может поручать уполномоченным переводчикам являться либо лично, либо путем удаленного перевода следующим образом:
1. Суды, для которых 5 или более сертифицированных или признанных переводчиков необходимого языка проживают в пределах радиуса в 25 миль от

здания суда, должны пользоваться услугами сертифицированных или признанных переводчиков на всех процессах, требующих перевода на такой язык.

2. Все прочие суды должны пользоваться услугами сертифицированных или признанных переводчиков во время всех процессов по преступлениям класса 1 при условии, что сертифицированный или признанный переводчик необходимого языка проживает или ведет деятельность в штате Колорадо.
3. На всех прочих процессах суд должен пользоваться услугами сертифицированного или признанного переводчика при условии наличия такового, уполномоченного работать в местной юрисдикции и не дисквалифицированного в соответствии с разделом IX настоящего постановления.
4. Если сертифицированный или признанный переводчик отсутствует, суд может пользоваться услугами переводчика, включенного в реестр текущих квалифицированных переводчиков, ведущийся OLA.
5. При отсутствии сертифицированного, признанного или квалифицированного переводчика суд может пользоваться услугами зарегистрированного переводчика. Услугами зарегистрированных переводчиков следует пользоваться исключительно в качестве крайнего средства.

V. НАЗНАЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

V. A. При условии отсутствия неотложных обстоятельств суд назначает и оплачивает двух или более переводчиков на процессы следующих видов во избежание усталости переводчика и сопутствующего снижения точности перевода:

1. Процессы, запланированная продолжительность которых составляет 2 или более часов.
2. Процессы, несколько заинтересованных сторон в которых являются LEP, требующими перевода, на которых консультации между адвокатом и клиентом являются чрезвычайно важными (например, дача свидетельских показаний, ходатайства).
3. Процессы с использованием нескольких языков.

V. B. К привлечению нескольких переводчиков применяются следующие руководства и ограничения:

1. Использование электронного оборудования для синхронного перевода приветствуется как наилучший метод во всех случаях, в частности в процессах, длящихся более двух часов, с участием нескольких заинтересованных сторон, являющихся LEP. Его использование также приветствуется для обеспечения возможности присутствия жертв и родителей или опекунов на переводимом процессе без необходимости привлечения дополнительного переводчика.
2. На процессах с несколькими заинтересованными сторонами, являющимися LEP, требующими перевода на один язык, переводчик, не задействованный в синхронном переводе, может быть привлечен для облегчения общения между

адвокатом и клиентом при необходимости.

3. Если необходим перевод при даче свидетельских показаний на процессе с несколькими заинтересованными сторонами, являющимися LEP, суд может предоставить третьего переводчика для этой цели.
4. Переводчики связаны присягой сохранять конфиденциальность и непредвзятость и выполняют функции судебных служащих; поэтому привлечение одного и того же переводчика несколькими заинтересованными сторонами в одном деле разрешено.
5. Суд не обязан назначать другого переводчика, если переводчик до этого осуществлял перевод на судебном процессе для другой стороны дела.
6. Любая заинтересованная сторона может предоставить и организовать услуги перевода с целью облегчения общения между адвокатом и клиентом или предоставления иной помощи заинтересованной стороне, если услуги перевода, превышающие услуги, предоставленные судом, являются желательными.

VI. УДАЛЕННЫЙ ПЕРЕВОД

- VI. А.** Удаленный перевод, включая перевод по телефону и аудио- и видеосвязи, может использоваться для способствования доступу к судам лиц с ограниченным знанием английского языка в соответствии с условиями, указанными в настоящем постановлении. Доказательные и другие судебные процессы могут проводиться судами с использованием доступных технологий, чтобы обеспечить предоставление услуг устного перевода.
- VI. В.** Переводчик, являющийся удаленно, должен быть уполномоченным и соблюдать все другие стандарты, изложенные в настоящем постановлении, и должен назначаться в соответствии с разделом IV.C.
- VI. С.** Суд обязан обеспечить, чтобы удаленный перевод соответствовал настоящему постановлению и стандартам OLA, включая стандарты конфиденциального общения, и чтобы он позволял судебному должностному лицу, сторонам, адвокатам и свидетелям четко слышать друг друга и переводчика и мог быть четко записан.

VII. ПЕРЕВОДЫ

Перевод форм, широко используемых в судебных процессах, неанглоязычных письменных заявлений, обозначений, требуемых в зданиях суда, и любых других письменных сообщений, требуемых в судах, будет осуществляться в соответствии с «Политикой в области переводов и двуязычных обозначений» OLA.

VIII. ОПЛАТА РАБОТЫ УСТНЫХ И ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Устные и письменные переводчики-независимые подрядчики получают оплату в соответствии с «Политикой вознаграждения переводчиков» OLA. Судебное должностное лицо или судебный персонал не имеет права начислять стоимость услуг, предоставленных в соответствии с настоящим постановлением, заинтересованной стороне или лицам,

получающим языковые услуги в процессе деятельности суда, а также требовать возмещения суду или штату такой стоимости от LEP.

IX. ОТВОД ПЕРЕВОДЧИКОВ

IX. А. Судебное должностное лицо осуществляет отвод переводчика в начале дела или во время процесса, а OLA осуществляет отвод переводчика и отстраняет его от задания осуществлять перевод во время судебной деятельности, если переводчик:

1. неспособен эффективно общаться с работниками суда, заинтересованными сторонами, другими участниками, включая случаи, когда переводчик сам сообщает о такой неспособности;
2. имеет конфликт интересов из-за отношений с лицом, участвующим в деле, или заинтересованности в результате;
3. действует в нарушение Кодекса профессиональной ответственности для судебных переводчиков штата Колорадо; или
4. более не квалифицирован для осуществления перевода на назначенном процессе или в судебной деятельности в результате изменения в сертификации, признании, статусе или квалификации или действия, предпринятого в соответствии с «Политикой применения дисциплинарных мер к судебным переводчикам».

IX. В. Судебное должностное лицо обязано незамедлительно уведомить OLA о дисквалификации переводчика из процесса и объяснить причину такой дисквалификации.

IX. С. При отводе переводчика судебным должностным лицом или OLA суд предоставляет переводчика на замену.

X. ПРОЦЕСС ОБЖАЛОВАНИЯ

Любое лицо, пострадавшее в результате заявляемого нарушения настоящего постановления, может подать жалобу в OLA. Жалоба будет рассмотрена и расследована в соответствии с «Процедурами обработки жалоб в отношении доступа к языковым услугам» OLA. Никакие положения настоящего постановления не должны толковаться как запрещающие судебному должностному лицу приводить постановление в силу во время процесса или в любом последующем пересмотре процесса, в котором возникло нарушение. Местный управляющий переводчик обеспечит наличие бланков жалоб в залах суда.

XI. РОЛИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПА

XI. А. Все судебные должностные лица обеспечивают исполнение требований настоящего постановления на любом процессе.

XI. В. Судебный администратор штата или его уполномоченный представитель в соответствии с правилами штата и дальнейшими указаниями председателя Верховного суда устанавливает и регулирует единые требования штата относительно языковых данных, которые судебный персонал должен получить от

заинтересованных сторон и штатных сотрудников суда при подаче дела, и относительно предоставления уведомления всем заинтересованным сторонам о доступности языковых услуг.

XI. C. Судебный исполнитель или его уполномоченный представитель в соответствии с требованиями, действующими в штате, управляет предоставлением доступа к языковым услугам в судах для LEP в округе, собирает информацию о языковых потребностях заинтересованных сторон и судебного персонала в соответствии со стандартами OLA, составляет график предоставления и координирует предоставление услуг переводчиков для всех судебных процессов, а также способствует доступности языковых услуг во всей прочей судебной деятельности.

XI. D. Главный инспектор по надзору или его уполномоченный представитель управляет предоставлением доступа к языковым услугам служб пробации LEP в каждом судебном округе.

XI. E. OLA:

1. предоставляет судам, судебному персоналу, переводчикам и общественности принципы и процедуры, связанные с предоставлением доступа к языковым услугам в судах штата Колорадо. Эти принципы и процедуры включают, помимо прочего, принципы и процедуры, связанные с планами доступа к языковым услугам, письменными переводами, удаленным устным переводом и переводом цифровых файлов на судебных процессах;
2. осуществляет надзор за обучением и тестированием переводчиков и публикует реестры действительного статуса уполномоченных переводчиков на веб-сайте OLA для содействия привлечению наиболее квалифицированных из доступных переводчиков; и
3. предоставляет переводы бланков, часто используемых судами и службами пробации, как только они становятся доступными, для публикации на официальном веб-сайте Судебного департамента штата Колорадо для помощи всем судебным округам в выполнении их задания по предоставлению LEP доступа к судам и службам пробации.

XI. F. Управляющий переводчик в соответствии с политикой штата обеспечивает размещение вывесок о наличии услуг перевода на английском языке и языках, перевод на которые нужен чаще всего, и предоставление всем LEP уведомлений о наличии услуг переводчика в начале дела или в разумный срок до окончательного срока явки или заявления, чтобы способствовать LEP в получении доступа к судам и службам пробации.

Вступает в силу в момент подписания.

Составлено в г. Денвере, штат Колорадо, 6 марта 2023 года.

- /подпись/

Брайан Ди Боутрайт (Brian D. Boatright), председатель Верховного суда